

Đông-Pháp Thời Báo

ABONNEMENTS	
Indochine	Union postale
Un an. 8000	Un an. 10000
Six mois 5 00	Six mois 6 00
Annonces Légales	
Sur la ligne de 6 postes sur justification de 9 cierres quella que soit la page.	
Annonces Commerciales	
On traite à forfait	

NĂM THỨ NHÚT SỐ 19

NGÀY THỨ SÁU

22 JUIN 1923

Tổng-lý kiêm Chủ-bút:
NGUYỄN-KIM-DỊNH

LE COURRIER INDOCHINOIS

報時法東

MỘT TUẦN XUẤT BẢN 8 LẦN
NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

DEPOT LEGAL
INDOCHINE

BÁO QUÁN
51, đường Mac-Mahon, 51

SAIGON

Dây thép nói (Téléphone)
SỐ: 324

GIÁ BÁN

Dông-Pháp | Ngoại-Quốc

Một năm. 8000 | Một năm. 10000

Nửa năm 5 00 | Sáu tháng 6 00

Mua báo phái

trái tiền trước

Thờ và Mandat để gửi cho

M. Nguyễn-Kim-Dinh.

Rao báo về việc bán báo hay là

về tư xia thương nghị trước.

QUANG KHAI NÔNG-NHỆP

Xứ Nam-ký là xứ dien phi địa quang, tuy nay diện tích phản nra cò giao thông còn phản nra thi là bô hoan, nhưng mà cuộc kinh-tế trong xứ đã thịnh vượng hơn các xứ khác ở miền Cực-dông này rồi, chò nêu ngày nào năm triệu mẫu đất mà cây cày trồng ta giáp hêt rồi, thi sự thịnh vượng của xứ ta dầu trong hoan-cầu cũng il cò chỗ nào bi-kiep.

Quan Thống-Đốc Cognacq lanh-quyền bình-chánh xứ Nam-ký nay kẽ dâ gân một năm rưỡi rồi, có lê ngai cung muôn tim phuong châm dè mờ mang cho hêt đất hoan trong xứ, nên cách mây tháng trước ngài dâ bày cuộc thi nghiệm nông-nhệp cơ khí cây bùa được mau le, ngô khai khàn đất cho nhiều.

Tuy nay chúng ta chưa biết cuộc thi nghiệm cơ khí tại Mytho trong tháng Mars kêt quâ là thè nào, tuy nhà nông trong xứ ta phản nhiều chưa chịu lợi dụng những máy cày, máy bùa, máy trục, máy deo mạ, máy tặc nước, máy gặt lúa, máy đập lúa v.v. nhưng mà cuộc thi nghiệm ấy cung là một khoản trọng hệ trong lịch sử quang khai khàn nông-nhệp trong xứ. Đã biêt hiện nay nhà nông ta có người nói rằng máy mac làm không có tiền mà mua cho nỗi mà dùng, có kẽ lại nói rằng ruộng Nam-ký chò gò chò sáu chò không phải bằng thẳng như ruộng trong mấy xứ khác, nên sợ dùng máy không được. Mâ có ai dám đoán chắc ràng trong năm mươi năm hoặc trong năm ba chục năm nra trong Nam-ký cũng chưa dùng máy mà làm ruộng hay không?

Chúng tôi nghĩ dời một ngày một thém dời dời, người một ngày một thém tân hóa, không sớm thi muộn thè nào rồi đây nhà nông của ta cũng chẳng khỏi dâng cơ khí, bởi vậy cuộc thi nghiệm nông-nhệp cơ khí tại Mytho chẳng phải là cuộc vở ich.

Mâ quan Thống-Đốc Nam-ký chẳng những là muôn cho nhà nông ta lợi dụng cơ khí dặng có thể làm ruộng cho nhiều mà thôi, hôm 12 Juin này ngài lại cón gởi chán-tri cho các quan Chú-tinh mà tò ý ngài muôn mua những xán nhô nhô để giúp cho các tinh và giúp cho máy dien-chú lớn mà dâo kinh bê ngan chúng nâm bảy thước dâng khai thông máy sở đất bảy nay bị ứng tác nêu bô hoan, hoặc máy sở ruộng làm thất hoai vi bô nước dư hay là nước thiêu.

Và Nam-ký tuy có sông rạch và kinh lón nhiều, song những đất khai khàn không được phản nhiều khiet, cung tại thiều kinh nhỏ dê dân nước mây kinh lón và mây sông rạch mà dem vô ruộng.

Nay nếu Nhà-nước mua xán nhô nhô dê mà xé kinh trong mây sở đất hoan dâng cho nhon

dân cò thê khai khàn cho tiện, dâng ấy thi nông-nhệp trong xứ ta may mắn biêt chứng nào.

Tuy vậy mà chúng tôi trưởng nêu muôn quang khai nông-nhệp cho mau, nêu muôn cho đất trong xứ không cón sở nào hoan nhau nra, thi nhà-nước lại cón nghiên cứu cải vân-dê dời dân Bắc-ký Trung-ký vào Nam-ký nra mới được, bởi dân Nam-ký thi il đất Nam-ký thi nhiều, nêu không có dù tuy làm, thi dâu lo tinh thè nào trưởng cung khó mà deo tròng cho giáp hêt 5 triệu mẫu được. Chúng tôi vẫn biêt quan Thống-Đốc Nam-ký là một nhà kinh-tê tri rông ý sâu, mà lại sẵn lòng lo khai tich xí này cho mau nra. Vày chúng tôi trước xin ngài liệu lượng mà dời giüm dân trong mây lanh nghèo dâng ngoái dem vào dâng trong, dâng cho người Annam chẳng còn ai mà chẳng có phuong thê làm ăn, mà lại đất Nam-ký chẳng còn sở nào gọi là đất hoan nra.

D. P. T. B.

Tiếng Annam

Tôi nay gần sáu chục tuổi, có học thức chát il, và nhớ bâng bối dâng, giao tiếp rông, bay bàn luận chuyện xưa nay, mà từ thuở iết nôi đến giờ thi nói tiếng Annam rât. Quanh-quanh th lôi lâng lôi xóm của tôi thi họ lại cho tôi là nói tiếng Annam khâ, dâ trác mà thuộc nhiều. Khi còn nhỏ, lôi hai ba mươi tuổi cung có ty đặc, trưởng minh là nói tiếng mè dê trung, lại dâng viết nhiều. Từ năm 1903 đến nay dâ hai chục năm tròn, tôi có lâp viết quan-văn giúp cho các nhà nhuy-báo. Mâ cũng viết lâp-lôn chô không viết cho thường, thi viết rông thi từ mươi một năm nay, cái ngôi viết của tôi nô làm môt cho các báo Nam-ký dâ lâu nâm rồi đó; dâ có An-hà, Nhyl-tinh, Kinh-tê lôi chua cò viết mà thô. Chúng tôi bùi chung vào ranh lâng bao, ngó minh-mông sô nghiệp của lâng bao nguyên là chû nâm tiêng thi lôi hát câu diệu. Khi ấy môt môt dâng như khói biêp.

Môi biêt là tiếng Annam mà Annam hay nôi trác, lại il ai thuộc tiếng nói cho nhiều, chúng dâ môt lâm-nâm, tôi biêt là tôi nói tiếng Annam côn sô côn thiêu lâm.

Lây-giờ tôi tự xét lây tôi những chô dâ sai thiêu, thuật lại một il câu cho các ngài nghe chơi, ấy là tôi nói sai thi tôi sôa, tôi còn thiêu thi tôi lâp thêm, mà sôa lại cũng chưa chát, nhâm, lâp thêm cũng chưa chát.

Dâ như : Một người nhà què tói Tòa thay quan thi rung-rây, thi các ngài moi gôi soa?

Chát là gôi người dô khôp, mà tôi cũng gọi là khôp như các ngài vậy. Xét lại coi khôp là nghĩa gi? Thiết không có nghĩa. Không nghĩa sao người ta nói? Cò chát lâ môt tại nôi sai. Thiết tiếng khôp chô không phải khôp, ấy là mình mượn tiếng Tàu. Tiếng sr mìn cung cò sô minh côn mượn tiếng Tàu chí vậy? Nhưng mà mượn phải : khôp nghĩa là sr, mà chỉ sr quan sr quyền sr tài-nâng oai thê mà thôi, còn sr chuyên khac thi cò chát khac tiếng khac.

Dâ như tiếng nói : chia-ep. Ấy là chia-ep chia cò phái chia-ep bao-gi, như tiếng : môt-sô, thiết là nô-sô, chô không phải nô-sô. Ấy là mình nói trai-bé nhiều lâm, mà mình bô qua không ai xít lai chonhâm, còn những tiếng minh chura biêt hoa chura dâng,

nó cón trón trong miệng mây ông-già bà-già xin biêt bao-nhiêu mă kô.

Sân đây tôi nhâc il tiếng một nghe chơi. Dâ-nhâc tiếng : châg nhâ kêu là UJC, châm ghe kêu là DÙN, nghe không hêt kêu là NHAM, ân không hêt kêu là GN. Nói il tiếng mà nghe, chô không biêt bao-nhiêu là tiếng nói, tiếng môt, tiếng dâi, tiếng ba, tiếng bốn, tiếng năm, tiếng sáu, đèn sáp nén câu, tai mình bô qua nén ngheo nén thiêu?

VĂN UYÊN

TẶNG BẢN ĐỒNG VĂN

Giới nam vang động tiếng chuông khu,

Thời-hảo mùng nay dâ phát-cát.

Mượn gió Á-Âu khua tiến hào,

Giát ngòi Hồng-Lạc bước chen du.

Văn chương tâ diêm non sống cù,

Tư trưởng vum giồng gốc cội xưa.

Này bạn đồng bào hâm mây-triệu,

Nghe chuông Đồng-Pháp linh hồn m.

Hà-nội, Việt-Nhân

Cám ơn Ông, Ông thiệt quá khen, chúng tôi

không dâ làm chung nêu nêu vò

phép mà làm thê, vây chúng tôi

đã dâ làm thê, vây chúng tôi

※ HỘI NHÀ MÁY XAY LÚA VIEN-DÔNG ※

(Rizeries d'Extreme-Orient)

HỘI NẶT DANH VỎ HÙN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU DÔNG TẤT SỐ
Ở TẠI SAIGON, ĐƯỜNG BELGIQUE, MÔN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XAY VÀ KHO TRÙ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LÚA

MUA LÚA VÀ LÀNH BẢN LÚA — GIÚM TIỀN LÚA VÀ THÉ, LÚA — LÀNH LÚA GỞI KHO

TRƯỚC KHI BÁN LÚA xin hỏi bồn hiệu; nếu vị diễn-chủ nào mắng di không dưng thi viết thư cho bồn hiệu sẽ đến viếng mà bán luộn. — MUỐN HỎI CHI THÌ BỒN HIỆU SÂN LONG
CẤT NGHĨA CHO HẾT.

CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CẦN THƠ Và có lợp chành mua lúa nơi các chỗ thị-tứ

tôi ra tiếp ruồi một cách rất lè Phelps. Vào ngõi ẩn xong, rưng tay, nước dâ rót đầy, chuyền vân vui cười hả hả. Tôi dòm kiểm Că Chu lòi coi có dự tiệc với họ chẳng, thi thấy mấy ông ngoài xa, noi bàn chót. Tiệc rưng xong, kẽ dọn cỗm tay, ăn vừa rồi mì kỉ nưa lại coi hát. Vì sợ chật, ngực nội mấy ông, anh em làn cậu phô lý mời thi oai hành dười dâm lăng ra ngoài hót hót. Trong lừa ra, người nói vòi, trai gài xà ngầu, mạnh ai nấy thử lợi! Đến hai giờ khuya những người ấy xuống tàu về tỉnh tiền rước tiền đưa, và kè luôn cái đại litched kia, láng lỏi xát trên mây trâm bạc? Hồi coi mấy người sang trọng ấy là ai nời biết là..... là.... là!

Dù trời tháng này thì mưa như cũn chính mà dỗ, mong con hót ngọt hành, bị đuổi ra mưa cho trời mình, dặng trống chở. Tiền dungcungkhông được đồng vui đồng hưởng, còn kè xa người lạ kia lại được ăn trên ngồi trước. Nếu có muốn dái anh em thi hương chúc nên thưa dịp lễ nào, chung dậu kẽ chát it chờ diễn-chủ và dâm không dâu rõi thiết tiết mà dải họ mồi nhán lè cho. Chờ dungcungcông nhó cũng là của dân, tiền hú cũng cũng là của diễn-chủ mà xuất ra mướn tàu nấu đồ tay, dái người ta, còn tôi em trong lảng dung đứng bờ vờ, bị xó bị đuổi chảng là thiệt thời cái thân lầm. Những người ăn mặc sang trọng ấy quen biết với mấy ông, chả không quen với thần và với chúng dân tôi, mà dải tại công sở lảng thời buôn lồng bà tánh lầm.

Viết như vậy, hiếm người phiền, nhưng mấy ông lão dạo dứt quả, họ cứ tưởng câu: *nó là bạc, nó là vàng* mà làm biếng thở. Duy có thẳng tôi, trè tuối, có máu nóng, chuyện phải phải nói, mong liệt vị hương-chúc xé lại mà sáu tặc ấy giüm, thi chúng dân tôi đồng thanh mà ca câu: *Quốc dân hạnh!*

Dòng-xuyên — Viên-Hoàn
Lai cáo.

Hài dám

Có một ông Lão nho nhà giàu mà không trai, có gái tuổi vừa hai tám. Ông tình nhà ít con không chịu gả, lừa ai mồ-cái có học thức thi ông cưới chồng cho con, dặng nuôi rể ở với mình, hù hù cùng nhau hóm sörn.

Khi ông treo bài chiêu thi có hai người, 1 người tên T. 1 người tên V. tôi xưng rằng con mồ-cái có học thức, xin làm re nhà ông. Ông cho ra luôn là chở ông dọc tinh nết xết tài năng, rồi gả cho ai ông sẽ hứa.

Nhơn dịp năm dense râm trăng lồ, ông biếu già dịnh đón thoaan cho ông dì du hò thường nguyệt. Ông lại biếu hai thầy học-thức ấy di theo, khi dong thoan ra dòng sông, ông ra dè cho hai thầy học-thức làm thơ, là ông thử sức. Ông ra dè: *THI THOAN CHƠI BÈM*. Hai người nhanh-hẹ nhau một hồi rồi

thầy T. lấy viết mực viết ra hai câu như vậy:

Thưa hàng cùng nhau hội một

Trên thi nguyệt-phách dưới Tương-giang.

Ông nghe vịnh mới hai câu mà ông iai khen rằng: hay, rồi ông rót rưng thưởng cho một chén, thầy V. thấy ông khen, sợ ông châm ridl ông gá con cho nó, thi minh hục di còn gi, mời kiêm chuyện bắc bê rằng: thưa ngài, ngài khâm hay tôi không dám cãi, song cậu thưa đó còn khiêm ý nhiều lắm.

— Khiêm siiu thay nói nghe.

— Thưa ngài, dè thả thoaan chơi dem, mà cậu thưa nói trang với nghe thi khiêm ý qua.

— Phải, bắt vây cũng phải, thời thay điều câu khác tiếp nỗi câu phả của thưa này coi.

— Tôi cũng không dặc câu khác chỉ cho mít lòng, tôi thêm một chút thi.

Thêm sao thi thêm thử coi.

— Dạ, tôi thêm như vậy: *Thưa hàng cùng nhau hội một*

Trên thi nguyệt-phách dưới Tương-giang

và *người ta cống bực và làm*

tu.

— Dò câu trên tôi thêm hai chữ, câu dưới tôi thêm bảy chữ nữa thi dè dè lý lâm.

— Trời ôi thò từ gi, mà quái vây kia?

— Thưa ngài, có quái chi đâu, phép bắt người ta thi nói cho dù lý mới dặng chớ.

— Thôi, ghé thoan lại bảy, xin thay ien, học giỏi quá như thay vậy thi qua bên Long-lid có có nào mới phải vẫn bền, qua bên mà cười cõi, chở tôi không dám gá con gáy tôi cho thay.

Nếu gá con tôi cho thay, siiu chau ngoại của tôi nó cũng..... lác đầu!

Hi ! hi !

Hàng mới qua

« Thủ náo giá cũng rẻ »

Mỗi ký tầu bên Tây qua, bồn hiệu đều có tiếp dặng hàng hóa rất nhiều, như là: Áo mura, áo ngô hàng, khôn sê binh, serje, gabardine, nón, gáy, Valise, porte-feuille, dae cao, Porte-plumes réservoir plume or 18 carats 250 một cây; cartes postales dữ kiện và khán long, khán tân-ong, linh bằng gang, lây dông 1900 đồng tiền tang với bát dông 12 người đánh con. Nghé nói trong lúc Ông Cò và linh vi bắt, có một người muốn cầu thoát nên trèo hàng mà xuống rủi sát tay té trọng thương.

Bán sii và bón lè; giá tinh thiết rẻ, vi tôi mua tại các hàng chế tạo bên Pháp-quố.

NGUYỄN-DỨC-NHƯẨN
Üng ngan ga xe lửa giữa chợ-cu

73, Bd de la somme Saigon

Nhà hàng Nguyễn-DỨC-NhưẨn có bán vải may mùng thiết tốt, 1 xấp 4 đồng, may dù một cái mùng phủ giường 2m².

TRỌNG RÄNG

QUAN LƯONG-Y CUNAUD

Ở đường Chasseloup Laubat
số nhà 15

Nhỏ räng một cách rất êm ái.
Tröng räng bàng sành và räng
väng.

DÔNGPHÁP THÔI'SU

GIÁ BẠC

Kho Nhà-nước 8. f. 30
Ngân-hàng Đông-Pháp... 8. 20⁹
Ngân-hàng Hongkong... Shanghai. 8. 25
Ngân-hàng Chartered... 8. 55
Sté de Gérance de la Banque Industrielle de Chine. 8. 20

GIÁ LÚA

Lúa chở đến nhà-máy Chocon (mặt bao) mỗi tạ 100 kilos, là:
Vinhlong 48.00 tới 58.00
Gocong 5. 10 » 5. 20
Baixau 5. 05 » 5. 15
Baclieu 5. 10 » 5. 20
Giá thường bực trung 5. 04 » 5. 14

TIỀN THI

SAIGON. — Một hội thi đang chọn ngày 15 Tháng-ky hông hòi dính Hiệp-ly và các tỉnh trong Nam-ky sẽ mở tại Saigon nhằm ngày 15/10/1923 đúng 7 giờ trưa mai.

Những người thi thi tuối phải từ 18 tới 22, phải có bằng Thành-chung học và đơn xin thi phải gửi đến Phòng-văn-quan Thông-tin (Bureau Personnel) trước ngày 25 Juillet 1923.

Bài vở thi và cách chấm bài cũng như mọi năm vậy.

NIHOM CÀNH-NÔNG

GIADINH. — Bồn-háo có nghe rằng Ông Ngô-khắc-Mản, Hội-trưởng hội Cánh-đao (tỉnh Giadinhh) định mời chư Hội-viên ngày chủ nhật 24 Juin 1923 đúng 8 giờ xóm mai chùa tại nhà ngài Cảnh-tinh hòn vòn khói thi xin chay vay. Ngài có cây bồn-háo truyền tin thính mắng dọc có chung trong hội ngày ấy đến nhóm.

BẮT ĐẲNG CỜ BẠC

TRAVINH. — Ngày 15 Juin 1923 Ông Cò có bắt dặng một sòng bài cao rất lớn tại nhà Hàng-phuong là vựa của thày Huynh-Kim Long, lây dông 1900 đồng tiền tang với bát dông 12 người đánh con. Nghé nói trong lúc Ông Cò và linh vi bắt, có một người muốn cầu thoát nên trèo hàng mà xuống rủi sát tay té trọng thương.

MUỐN-BÁN

1 cái xe-hơi hiệu ZEBRE còn tốt 4 chòi ngồi, 10 H. P. m y móc còn tinh hoa, đèn điện khí và đèn dầu, áo nệm mới và đồ phụ tùng dù.

Vì dù dùng nên bón, ai muôn mua xin do hơi bồn-quán.

MỘT NÀNG NHÀ-TRÒ

GIÁ: 0 \$ 10
Truyện này mời in rõ, sự tích hay lâm, xem rất thú vị.

(Một cuốn trọn sự tích)

GIÁ: 0 \$ 10
Truyện này tại nhà NGUYỄN-DỨC-NHƯẨN
n° 73 Bo levard dela Somme Saigon có bán

Cũng có gởi bán tại nhà J. Việt và các
nhà bán sách ở Lục-châu.

Giới-thiệu sách mới

Ông Trần-tuấn-Khai ở Hà-nội đãi một quyển sách mới kêu là: TAN-THƯƠNG-CHÂN. Nghé là gường đầu bê, sách dày hay mà bón giá rẻ, hai các bộ cuộn, nên mua xem cho tiêu khiển, vì trong ấy có thù ván chương, lời lẽ rành-ràng, sự tích có nghĩa lý. Như ai muôn mua sii mà bón lại thì gửi thư cho Ông Trần-tuấn-Khai ở Hà-nội, để bón báo như vậy: Monsieur THẦN-TUẤN-KHAI, nhà in Chán-Phuong, 30 Phố Hàng-mành Hà-nội, hê người đóng thư và Mandat, thi gởi sách lại cho. Hoặc bón báo mà mua cũng đặng.

D. P. T. B.

KÝ-NGUYỄN

SỞ LÀM BỘNG HOA BẮNG CIMENT

VÀ THẠCH-CAO

Ở trước gare xe lửa Xóm-dùi đường Route

Basse số 66 Cholon.

Kinh-trinh cũng Quí-đông-đông hay, tôi có

lắp một bộ bón dâng làm bâng Clement

Thạch-cao để gán nhà dâng thử kiêu, như

lầu-cột (chapiteaux) oc-cira (eléphant de porte)

bóng-nóc nhà (Tallier) Lang-cang (Balustre) bình (Vase) lai cũng có làm đâ dâng, như

mô-bia (Epitapse) khuôn nắp mà kêu.

Cô đúc đâ bâng bâng armé như là: Ông

đóng từ hai tát lợt lồng cho tôi 8 tát lot

long, lây hàng rào, trè ranh đất, nắp đậy

ông lớn nhỏ, ghế ngồi ngoài sân, ngoài

vườn, cung bâng bâng arme, lai có làm

gạch Clement đâ lát mât, gach xâh bâng

bâng arme, bón nuôi cá có kiến, lòn nhỏ

dûi, chép tròn cây.

Nó tát môt lôi nhút thiết món chí làm

bâng clement và bâng arme đều có đâ bâng.

Lai tát có lanh dâng cát nhâ, làm mât, làm

bâng rát bâng Lang-cang ciment hay là

song ly sât, cửa ngô sât, các thứ đâ bâng

đâ tát đều có lanh làm hét.

Xin Ông-muôn cần dùng món chí xin

đến nhà thương nghi, hoặc gởi thư thi tôi

cũng hét àm cái ngô lanh và cảm thịnh

tinh.

Nay kinh

Huynh-vân-Sox

Kinh đón

HỘI ĐỨNG NHIỆT THANH!!

Bồn hiệu cung nóng lồng vi Quê-huong cùng Đồng-bâng, nên năm nô

có lắp lò chép tra annam ta, nô cũng

chép lò chép tra annam ta, nô cũng

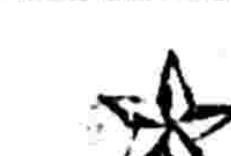


TAN TAN HIỆP THÀNH

Nhân hiệu có câu chửng tại Tòa

Ở lại đường Viênot số 40 ngay chợ Saigon mới;

HUY NH VĂN NHUNG, kinh-nghiệp.



Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiêm thời, làm đầm mao mà lại kheo, lại có làm ô ăn trầu cò chung bằng đồng xi ni-kén (Nickelé), qui-khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre-Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUY NH VĂN NHUNG, căn bạch.

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

N° 72 à 80, BOULEVARD CHARLES, - 10, QUAI LE MYRE DE VILERS
Đường Kinh-lắp, đường Carabelli và đường mé-sóng
Le Myre de Vilers, SAIGON

HUY NH HUẾ-KÝ, Chủ tiệm

Kinh cùng Qui-khách rõ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là HOTEL d'ANNAM (Nam-Việt-Khách-Lâu) phòng rộng mát và sạch sẽ lâm, cũng có dọn phòng ở từng dưới đất được cẩn thận Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp di Saigon đến tiệm tôi mà nghĩ lối làm thông thâ lâm.

Lại tôi mới mở thêm một giải phòng ngành rất mát mẻ tại đường mé sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon

HUY NH HUẾ-KÝ, Căn khai.

Sté anonyme Trung-Huê, Manufacture Céchinchinoise
de Tabacs, Cigares et CigarettesQuai de Belgique, n° 217 à 224, Saigon
(Nam-ký Trung-Huê yên thảo hưu hảng Công-ty)

Thuốc điếu hiệu CON O mỗi gói 20 điếu.

Thuốc điếu hiệu LÀ TRE mỗi gói 20 điếu.

Thứ thuốc này tri danh đã lâu nay ai ai cũng Liết, thiệt là ngon ngọt, nhiều người ta thuốc thiệt ngon thì dùng thử này làm sao không thấy hợp.

Chư quân muôn ngài xem mỹ-nhan ảnh cũng là hào sang danh soria kinh vây nhám diep may xin chờ bộ qua vát nang.

Nguyên vị bòn Công-ly chẳng tiếc số tiền trong phái trang thư danh họa bên Thượng-hải sang qua về lượng mì n'en và tranh sơn thủy, mỗi bức đều có định nguyệt phần mìn hiệu lịch tinh viely tuy, vải lụa dày sô ra rất nhiều, nhưng mà không phải bòn, bòn Công-ly định sách tinh tảo như quân vây.

Ai có dù 20 cái bao thuốc Ngõi-sa thì đổi sang 1 bát mì nhám và lịch.

Ai có dù 25 cái bao thuốc Cây-tré thì đổi sang 1 bát sơn thủy và lịch.

Ai có dù 20 cái bao thuốc Con-ô thì đổi sang 1 bát hình và lịch hoặc mì nhám hoặc sơn thủy.

Như ai có ba thứ dù 20 cái cũng đổi sang 1 bát hình và lịch hoặc mì nhám hoặc sơn thủy.

CHÒ ĐỒI HÌNH VÀ LỊCH :

Cholon.— Lương-phước-Sanh, Rue des Marins, n° 223.

Chelon.— Chau-ky-Lan, Rue Cândot, n° 63.

Vậy ai có bao thuốc không mà nhân hiệu của hàng này là mau dem đến mấy hàng dã nói trên đây mà đổi thị địng liền chẳng sai.

MUỐN CHO BẠNG DÈM MÀ:

Sáng sủa như bang ngày, thi hãy mua một cây đèn
“ HIỆU INTENTS ”

Là đèn kiêu mới tạo chế, đốt bằng Dầu-Litura, sáng 800 ngọn bạch-lấp.

Có bán tại tiệm:

TRẦN-QUANG-NHGIÈM

Rue Espagne, số 200 (giá chay mía), Saigon

NAM CHÂU KHÁCH LÃU

NHÀ HÀNG CHO MUỐN

PHÒNG NGỦ

Ở đường Amiral-Courbet

số 29, 31, 33, 35, Saigon

Sản sang rất tinh sạch, và bồi-bếp
và thư-thay. Vày từ đây cứt xin trong
Lục-châu chay quí-bé quí-đong có díp
đến Saigon, xin vui long ghê tạm,
an ngút bờm đường, rất cảm tình
hợp-đỗ.

Chủ-nhóm : Lê-kim-nh-duc
Quản-ly : Lê-Sum
Căn-bach.

THẠM NAM KHÔNG PHAI

NHÀ HỌA CHƠN DUNG

NGUYỄN-DŨC-NHƯỢN

số 73, Boulevard de la Somme

Ngang nhà ga xe lửa cũ

SAIGON

— 19 —

Tiệm tôi có bán giuong đồng

chợn vuông, đồ móc mòn bằng

đồng & bền Huế-ký mới lại.

Giuong đồng sắt, cây, theo

kiểu kim-thời.

Bán ghế, tủ kiển, đà cầm-thach

và các thứ ghế hiệu THONET lại

có tủ, bàn, ghế đánh vernis

tampon.

DUONG-DIEN

Thay vè thynn này dã có bòng cắp-ti

nghe nói trường xá ngô, và dược

3 cái bòng-cáp Dầu-xeo, Hanoi ; moi

nhau với đai cuộn Dầu-xeo thinh

Marshall, lại dược thường bón-pelp và

Medaille rất xứng đồng. Hình vè thiết

Gia-đo và LÊ TRUNG-NAM không phai.

Giai quý vị muốn và xin gửi hình

chup để hoa vè thư-thay, tiệm này

sẽ gửi cho một tờ cáo bách-tô, biến

rõ trước tái giá cả và cái nguida phân

minh.

IMPRIMERIE DU CENTRE
Louis MINH

76, Boulevard Bonnard, Saigon, 76.

NHÀ IN « IMPRIMERIE DU CENTRE »

CÓ DÙ CÁC THỜ CHÚ

TÂY, QUỐC-NGŨ, ANNAM LỚN NHỎ ĐỀU CÓ

BÃ IN MAU MÀ GIÁ LẠI RẺ.

TẠI ĐÂY CÓ DÒNG SÁCH DÙ KIỀU VÀ BẢN GIẤY

PHAI NGỮA THUỐC GIA

Ehnh kíi tò vòi Lục-châu Chu-Tôn

điệp rò, những cát thứ thuốc Cao,

Đom-Huân-tan của Lòn-Duong đều

đều thuộc của Lòn-Luong-Y Vi-Tè-

Saigon hòn-thôn ra công chen lya các

thứ Thành-Đức nói máy Danh-San

nói chép luyện cho tinh thiên tần mây,

còn mây dàn ra mây cùu chàng giúp

đổi, đang linh-ông Phật mà làm lý

biện.

Xưa nay cầu sống mang người lũy

số ngàn muôn mà kẽ, khắp cả Hoàn-

Cầu đều xưng danh tung đúc, thiệt

lòn-Duong mừng chép xít chí.

Chàng là mồi húi có kè giàn nô

gige để lè lòi, chàng là lòn-nhôn tên

nó dùng các thứ thuốc rat xâu hòn

mà chép ra thứ Cao-Đom-Huân-Tan

rồi nó để hòn-hòn... Tiễn-Duông-giò v.v

rồi nó nhái theo kiểu của lòn-Duong

mà làm những bao, những hộp, những

ve, giống tua tựa như của lòn-Duong

vày mà gởi hòn-hòn, song hấy

cho kíi thiết giá.

Vậy từ đây, nếu Chur-Tôn có mua

thuốc của bòn-Duong thì phải nhìn

cho kýi hiêu Nhị-Thiên-Đức và

hình-ông Phái-Máp thì mới khỏi lầm

thuốc giả.

Chu-nhóm căn-bach

TIỆM

HÀ-PHÚ Ô'C-SANH

Vĩnh-Phước — Salec

Một cảng phố trữ đà thứ thuốc

Tây-Tàu thòn-hiệu.

Đầu thom, giấy, viết, mực, đà

học trả đồng

Một cảng hòn xe mía và đồ phụ tùng

Rượu-Tây, rượu-tàu, đồ hợp và

đồ dù dùng trong đám-hệc

Giày, nón, giáp, guốc Bác-ky,

súng-Bắc, hòn-Tàu, lanh may y phục

Annam

Cũng có hòn dù thứ thuốc của tiệm

Nhị-Thiên-Đức Cholon.

Từng trên hòn có cho mướn

Phòng-ngo.

Tiệm này hòn-làm chắc chắn và

đẹp rò rỉ tè; già-nói hòn-eo nói.

Xin-dòng-bang-quang-cố, tôi

hết lòng đội ơn.

Nay kính mời.

Chu-nhóm : HÀ-PHÚ Ô'C-SANH.

PHÒNG THÔNG BÁNG THIỆN NGHỆ

HIỀU LÂM-QUANG-SĨ

N° 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon

LÂM-NGOC-THACH

Trên lầu N° 58, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Dao (chợ cũ) Saigon

Kính coi

Kinh-cung quí Ông, quí Bà, quí Thủ

và quí Cát-dâng rò: Nguyễn-chung-lôi

lâm-nghề-trong-rang và bích-rang

và quí Cát-dâng-nam, nén-sự-ký

cang, ché-chún và khéo-léo cho chung

tôi làm-chồng-khác cho người Langsa,

song-một-đầu-nên-leu-tum-là-nghé

chung-mà-lại-y-rieng của người thi

phu-miền-thi-thay.

LÊ-VĂN-BÉN

CHUP HÌNH

VÀ RƠI HÌNH

RA LỚN

— SAIGON —

17-19, rue Amiral Courbet (Halles Centrales)

ANGHÈNE MAISON PHU-TOÀN

DÓNG GIÁY

TÂY VÀ ANNAM

ROTINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc n° 13

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi,

rằng có một nghề làm ghế máy theo

kiểu Hong-kong, ghế dài, ghế dài,

ghế ngắn, lòn-có-nhỏ-có, du-thứ, dù

dạng rò khéo rất đẹp, có sáu vòi

máy, đồ dành trai-lòng; già-trẻ-hoa

các-tiền-khác. Xin-lỗi-vì đến-chơi, tôi</div

DÀNH DÀY THÉP

Đè như vậy:
NHI-THIỀN-DƯỜNG

Cholon

DÀY THÉP XỐI

Số 658

NHI-THIỀN-DƯỜNG'Ò'NG

DAI DU'O'C PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, — CHOLON

CÓ BẢN CÁC THỦ THUỐC CAO ĐƠN HUỒN TÂN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY:

1. — Sâm-nhung-bòi nguội-về sanh-huồn Hộp kiển 1 huồn giá là 1800	10. — Bach-trunge-cao mồi thô giá là 0860	19. — Mồi hộp mồi lôi gói già 055	28. — Vạn-ting-phật-don : ve/lớn ve/trung 010	37. — Đầu-xối mồi ve/giá là 0229	51. — Vạn-ting-núi-phát-trà mồi gói già là 0593
Hộp kiển 2 huồn lôi già 100	11. — Té-sanh-duoc-thuy mồi ve giá là 010	20. — Bat-dac-dong-cao mồi thô giá là 030	29. — Lyc-vi-jin-hoan-huồn mồi hộp già là 080	41. — Hàng-gỗn thuốc già/mồi gói già là 005	52. — Van-ting-cam-lô-trà mồi gói già là 043
Hộp kiển 1 huồn nhò 120	21. — Nhị-thiên-cao mồi thô già là 090	22. — Tieu-thuc-huồn mồi hộp giá là 050	30. — Tri-ba-hat-vị-huồn mồi hộp già là 030	53. — Hộp gốm 2 huồn già là 100	53. — Trà-phát-hồi-xuân-don mồi huồn già là 019
Hộp cát 2 huồn giá là 060	23. — Thanh-tung-huồn mồi ve giá là 040	31. — Phu-quí-hát-vị-huồn mồi hộp già là 040	31. — Dau-thuong-duoc-thuy mồi ve/giá là 050	54. — Nam-đa-hai-trầu-huồn mồi hộp già là 040	54. — Nam-đa-hai-trầu-huồn mồi hộp già là 040
Hộp cát 4 huồn 120	24. — Sanh-phat-huồn mồi giá là 030	32. — Ve/nhỏ/giá là 010	32. — Đầu-thống-don/thuoc/nhi dầu mồi hộp già là 017	55. — Thị-cam-trung-cao (thuoc dau/nhiết-lau/gia 2 miếng là)	55. — Thị-cam-trung-cao (thuoc dau/nhiết-lau/gia 2 miếng là)
2. — Phu-khoa-kim-phung-huồn mồi hộp già là 100	25. — Tieng-duoc-cao (thuoc/xit lát) mồi thô giá là 020	33. — Ngoai-khoa-tri-doc-thuy mồi ve/giá là 020	33. — Nhị-thien-Duong-nhan duoc-tan-mồi ve/giá là 010	56. — Van-ting-ao-hooc-tun-be dan-hin-hieu/mồi thi/gia là	56. — Van-ting-ao-hooc-tun-be dan-hin-hieu/mồi thi/gia là
3. — Thien-hien-phat-lanh-huồn mồi gói già là 016	26. — Phong-thap-cao-duoc (thuoc/dan/tuc) mồi bao/một miếng già 020	34. — Chau-phat-sanh-co-tan (thuoc/rat/ghe) mồi ve/giá là 020	34. — An-thoi-huồn mồi hộp già là 020	57. — Hinh-quan-tang (thuoc nhay/mui)mồi ve/giá là 020	57. — Hinh-quan-tang (thuoc nhay/mui)mồi ve/giá là 020
4. — Khai vi banh cam-tich mồi gói già là 010	27. — Kim-sac-bo-huồn mồi ve giá là 010	35. — Nha-thong-duoc-thuy (thuoc/dau/rang)mồi ve/giá là 020	35. — Ngai-tam-huồn mồi ve/giá là 020	58. — Ngai-tam-huồn mồi ve/giá là 050	58. — Ngai-tam-huồn mồi ve/giá là 050
5. — Van-ting-nhi-thien-dau mồi ve/giá là 026	28. — Vi-te-sanh-Chi-tran-lit/moi chuk/gia là 012	36. — Trat-tam-huồn (thuoc/bi danh/tuc/vi/etay) mồi hộp 2 huồn già là 050	36. — Hinh-quan-tang (thuoc nhay/mui)mồi ve/giá là 020	59. — Hong-tach-tai-chung huồn mồi ve/giá là 020	59. — Hong-tach-tai-chung huồn mồi ve/giá là 020
6. — Nhieu-khoa-can-cot-tan mồi gói già là 025	29. — Ngoai-khoa-hach-tho-giu ve/lon 140	37. — Hoa-lo-thuy ve/nhat 0.80, ve/nhi 0.60, ve/ha 0.40, ve/tu	37. — Hoa-lo-thuy ve/nhat 0.80, ve/nhi 0.60, ve/ha 0.40, ve/tu	60. — Hua-lam-Thien-khi-Chi khai-huồn; mồi huồn 010	60. — Hua-lam-Thien-khi-Chi khai-huồn; mồi huồn 010
7. — Van-ting-hoa-lam-chi-khai- tan mồi gói già là 015	30. — Ve/trung 0.10 ve/nho/giá là 025	38. — Thap-toan-dal-ho-huồn mồi hộp già là 012	38. — Thap-toan-dal-ho-huồn mồi hộp già là 012	61. — Phi-tu-ty-trung-huồn-hop lon 2 huồn già là 020	61. — Phi-tu-ty-trung-huồn-hop lon 2 huồn già là 020
8. — Thien-hien-nhan-duoc-thuy mồi lon già 100	31. — Ve/trung 0.10 ve/nho/giá là 025	39. — Ngoai-khoa-Truong-lao- dui mồi ve/lon già là 0.10, ve nho/giá là 020	39. — Ngoai-khoa-Truong-lao- dui mồi ve/lon già là 0.10, ve nho/giá là 020	62. — Ve/sanh-duoc-tuu: ve/lon ve/thuong 050	62. — Ve/sanh-duoc-tuu: ve/lon ve/thuong 050
9. — Suu-do-ling-duoc mồi ve tho nước và luồn già là 300	40. — Ve/trung 0.10 ve/nho/giá là 025	41. — Ve/nhat 0.80, ve/nhi 0.60, ve/ha 0.40, ve/tu	41. — Ve/nhat 0.80, ve/nhi 0.60, ve/ha 0.40, ve/tu	63. — Ve/sanh-duoc-tuu: ve/lon ve/thuong 050	63. — Ve/sanh-duoc-tuu: ve/lon ve/thuong 050



XIN CHIẾU CỔ

XƯỞNG THỢ-MỘC, CHẠM VÀ CẨM HIỆU LÀ:
« MICHEL NGUYỄN-HIỆP-HOA »

Tại Lãnh-kiều Quai E. Oulrey.

THIẾT-NHIEP-XU'ONG

F. NAM & L. LUC FRERES
dường Pellerin mòn bài số 142, 144
SAIGONBản hiệu chrys-en viete tu bô máy
viết, tu-sát dùi kiêu.Rén sét bằng và các thứ kim khí rất
hue hie.

Sắt súng và dùi các thứ khí giới!

CHUYÊN NGHIỆP — Mái dao lớn
nhô, mài kéo, dao cạo ván ván, dùng
máy điện dồi mài thật bền. — Soudur
Autogène.Bên các đồ phu tùng theo kiểu
võ sâm thường và dùng chửi,

BEN GUING SẮT

VÀ ĐIỀU HƯNG NGOÀI HUẾ-VIỆN

LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Còn ván sét, cửa gỗ rào sét cũ
kiết, rào mả.

Lau kiết, lau-mỹ và kiết thường.

Ông khóa và chìa khóa thiết chúa.

Có làm đồ tròn-lồi (parabolens)

chết tao và sửa máy móc xe-hơi, xe
máy hơi.

Làm đồ gùi di Lue-tinh.

Công việc làm kyluong mồi già.

Diéc-HƯƠNG

LÒ LÀM XÀ BÔNG (Savonnerie)

Quai des Jourges số 115 Cholon

Có lò nung xà-bông đường
như xà-bông của langsa vậy mà
giá bán rẻ hơn nhiều là vì xà-bông
tại đây khôn thể xuất cảng nhập cảng

A. DENHOLM

Nº 36-38, Rue Lefèvre, Nº 36-38

SAIGON

師器機問顧南和年

NGUYỄN GIÀN MÁY—ĐỒ PHỤ TÙNG—ĐỒ THAY ĐỔI—DÂY TRẦN
EMERIE—VĂN VĂN—MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG—MÓ-TÓ

NỒI SỐ-DE V. V. GIÀ PHẢI CHẮNG

Bóng đèn dien-khi, dây đèn, quạt máy-diện, các món cần
dùng về dien-khi, và các kiệu đèn, dầu sắng và dầu lừa, đốt cỏ
măng-sóng.

Bán tại tiệm:

TRẦN-QUANG-NHGIÊM

Đường Espagne, số 200 (góc chợ mới), Saigon

Mua tại các hàng hàn Hué-ký và Đại-pháp

Đến già rẽ

NGUYỄN-VĂN-CHỨC

59, 59 rue des Marins—CHOLON
Linh-làm nhà máy xay lúa dù các
kiểu theo kinh-thiếp, có thay-rap-máy
thiến-nghé, họa đồ chỉ gián không
đi-hieu. Đến đây dù phu tang cho nhà
máy xay lúa

BẢN HIỂN KHÓ KIỂM

Tác giả: BÙI ĐÌNH

Biệt hiệu: HÀ-TRÌ

THO RÀNG:

Huế-le 7 Mai 1915.

Em o!

Cách hai trảng vắng vẻ tin em,
bác với mẹ đem long sầu muôn,
nhưng sự em mèo đậm phong tình,
sa đường du đường. Chốn phiền-hoa
lâm khach an chor, khi rái bắc lục
quán tên nòi có ngại cha lo me chay;
em nên xá lánh khỏi mèo phai người
biu-tri, xác khayn thành để được
mày người mèo da, thíc chay trảng
cô leh vào đâu? Em phải ho
thứa chuộc vọc, liều ủ ngâu vây, sém
tối đưa duyên, để phai mình là chung
cuộc, thói cáo thời cưa mày xanh,

s. Gái đẹp thảm tràm, lại mất danh
người pham già; tình anh em xa
cách, thương nhớ biết là bao, ngứa
mắt dời từ mày, ôm lòng chờ tin
nhận, luồng những ngai lòng, mảng
còn e ý. Cố nhien nam phi vân bắc
khí, hành nhien tay vân thay đồng
lưu, thoi ta gát con buôn đieng chí
chết oán vui, rồi có lục tưống phuang
đang dâng vui, hứa nhòi mày lời chung
thi, mà giờ dạ đồng lo.

HUY NHÍ-CHI-HIẾU ký.

Đọc thơ xong nghĩ nghì giày lầu,
rồi ào ào nằm trên ghê phô-tơ thô
ra mè rảng: Lời anh ta phải lầm,
anh ta đã lo cho ta dù tràm bắc, lý
não ta lại chát láy sự buồn cho anh
ta sao; anh ta đã dặn dành rành
trong lúe ra di, nếu ta mè say giày
bước say-tinh như thế thi biết bao
người dám tiểu: Gần cho phai ho
thứa chuộc vọc, liều ủ ngâu vây, sém
tối đưa duyên, để phai mình là chung
cuộc, thói cáo thời cưa mày xanh,

khỏi phụ lời anh, từ biে nơi trường
thâm ván theo ý mè.

Từ đó không nghĩ đến cõi dâu nứa
và chàng hờ khôi ngoi.

Thày xem mèo hứa-phúc cháng,
thát anh em biết nghe nhan lâm, nêu
không thi hại biết bao nhiêu. Nhiều
phen cõi Lai-trach, nhưng không lưu
ý chát náo.

Chiêu kia buôn lầm, phần nhớ nhà,
phản lo nghĩ, nên nhắc ghê ngồi dưới
gốc cây sầu-dâng (nhiều chỗ lại kêu
là thầu-dâu) ngồi ra dâng xe lên ngựa
xuống giải khuây. Vira cõi bê cầm
túi giày chạy dâng dâng cho và xá-có
đang cõi Lai-trach, nhưng không lưu
ý chát náo.

Trong trảng tưống nhớ suốt cảnh thâu,
Yêu lâm nèo mang nòng mồi súng,
Chich gõi rieng thanh minh mót bông,
Chung tinh dưới bút tõi dâu cầu.

Chi-Thuận xem hết câu thi dôi

« Chi-nam-nhi do noi nhứt định, ta
đã vàng lời kê trên, đê nào kê quắn
xoá lán bước mà trêu ghẹo ta được
sao? » Liền xé giấy cuộn sò nhỏ
(carret) trong túi, lấy viết chí gạch
lại bốn câu:

Dong oanh têng để bóng trắng thâu,
Hoá một ong trăm bít dạ sầu.
An tuyet tin nhà khuyen phai giu.
Phong tinh bê ái khô mong cầu!

Dưa cho con bê dem vè. Thế là dù
biết tuy người tuổi trẻ mà chẳng
cõi gì gọi say mè lâm, chờ lão dâ
tiếng thấy nhiều người đã mè say rồi,
khi nào còn kê đến lời hơn lè, thiệt
nữa.

X

Được ba năm thi Chi-Thuận thi đỗ
nên có giấy bô vè làm Luong-y ở Hué.

Chuyển xe lửa ở Hàng (Tourane)
vè, náo là cõi Quỳnh-Nga, cõi Đại-
Nghiêm, thày Chi-Hieu, cõi Quỳnh-Diên
mát chè ngóng trên xe. Cõi thời, xe

châm châm đứng, Chi-Thuận tay giắt
áo ngực hàng, mặt